

# Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

“Sermón 8”

p. 245-251

*Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana*

*Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library*

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)

Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)

Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense\\_sermones.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html)

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS



## [SERMÓN 8]

### 3ª MISA DE NAVIDAD

Tema: “Y para eso el Verbo se hizo carne y habitó en medio de nosotros y nosotros hemos visto su gloria, gloria cual el unigénito debía recibir del Padre, lleno de gracia y de verdad” (Juan, 1:14) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 24-27)

El sermón está distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es “el Verbo” hecho carne. El exordio presenta una amonestación que los padres debían hacer a sus hijos sobre las virtudes de adquirir y cuidar la sabiduría, que en este sermón hace las veces de El Verbo. En la primera y segunda parte se le explica al oyente, por medio de varias citas de la Sagrada Escritura, cómo y por qué Jesús es el Verbo y la luz que alumbra el ánimo de las personas. En la tercera parte hay un símil entre las funciones que tiene el astro solar en la tierra y Jesús en tanto “sol de nuestra ánima”. El sermón concluye con otro símil que enfatiza la pobreza con la que Jesús vino a vivir en el mundo y su semejanza con los necesitados y los pobres, de manera que se invita a los ricos y a los gobernantes a que sean pobres, para que puedan asemejarse a su Salvador.

En la primera y segunda parte del sermón hay una serie de anotaciones entre renglones en las que fue agregada la raíz *teo* al inicio de varias palabras. Esto obedece a que constantemente se hace alusión a Jesús como “verbo” y como “luz del mundo”. En la redacción original, al igual que en los dos sermones anteriores, estos aspectos de Jesús habían sido consignados de manera simple, es decir, por medio de equivalentes en náhuatl que no resaltaban sus características sobrenaturales (*tlanextli*, luz, y *tlamatiliztli*, sabiduría); sin embargo, en este sermón se agregó la raíz *teo* para exaltar la sobrenaturaleza de cada uno de ellos: *teotlanextli*, luz divina, y *teotlamatiliztli*, sabiduría divina, respectivamente. Si se presta atención al sermón se puede advertir que no se trata de simples alusiones a los aspectos de Jesús, sino de neologismos que pretenden dar una traducción al náhuatl a las voces para referirse a “luz del mundo” y al “Verbo.” Esto se constata en dos frases del sermón: 1) “Aquel que es el hijo de Dios es el *verbo*, es la palabra, es la palabra del Padre, es sabiduría divina, la sabiduría del padre, es luz divina, la luz, el rayo de sol de Dios Padre.” 2) “Cuando aún no comenzaba el mundo ya desde antes era él, el hijo de Dios, su nombre es *verbo*, su nombre es sabiduría divina. Y quien es el *verbo*, la sabiduría divina es el hijo de Dios.”

El sermón presenta tachaduras, varias notas marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.



[24...]

In die nativitatis domini ad 3ra missam.  
Thema Verbum caro factum est et habitavit in nobis. {Joanis 1}<sup>1</sup>

In tlamatiliztli cenca qualli cenca eleviloni: in timochintin cemanavac titlaca cencaotech monequi tiquelevizque tictemozque, ca cenca eleviloni cenca temoloni. Auh in tlamatinime ca cenca tlaçotlalani cenca mauiztililoni, ca yecnemilizeque tenemiliztiani, ca yevantin yntech monequi in teyacanliztli yn tepacholiztli in tepan icaliztli. Auh in yevatzin totecuyo cenca techmonochilia inic tiqueleuizque tictemozque in tlamatiliztli ca unca in iteotlatoltzi inic techmonochilia ytechpa tlamatiliztli [25] {Iz cadqui yn itlatoltzi: Clara est et quen nunquam marcessit Sapiencia et facile vida videtur at his qui diligunt eam, et invenitur ab is qui quaerunt illam. Sapiencia 6. quitoznequi In tlamatiliztli cenca melaoac tetlanextilia vel teizcali aic cuetlavi auh avi<sup>2</sup> quixnextia yn quitlaçotla.}<sup>3</sup> Auh in tevatl in titeta yn titena yuh ticnonotzaz yn mopiltzin in iuh quichivaya vei tlamatini Salomon, tiquilhuiz. Notlaçopiltzine vel xicmoyolloti yn nimitzilhuiznequi maca ic tiquilcavaz ca cenca motech monequi. In yevatl tlamatiliztli cenca xictlaçotla moyollocopa xictemo, ca cenca tlaçotlalani cenca eleviloni: inic cenca tlaçotlalani inic cenca eleviloni vel quipanaviya in ixquich teocuitlatl yvan in ixquich tlaçotlitetl auh in ixquich necuiltonoliztli cenca quipanaviya inic tlaçotlalani. Auh in tlatocayotl in teyacanliztli amo

1 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

2 Debe leerse *aohui*.

3 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

[24...]

En el día de la Natividad del Señor. Tercera *missa*  
Tema: *Verbum caro facto est, et habitavit in nobis*  
{Juan 1}<sup>1</sup>

La sabiduría es muy buena, es muy digna de ser deseada, a todos nosotros que somos gente del mundo nos es muy necesario que deseemos, que busquemos lo que es muy digno de ser deseado, lo que es muy digno de ser buscado. Y los sabios son muy dignos de amor, son muy dignos de honra, pues poseen vida recta, ponen el ejemplo, de ellos se necesita la guía, el gobierno, la protección. Y al amonestarnos sobre la sabiduría, aquel que es Nuestro Señor nos exhorta mucho para que deseemos, que busquemos la sabiduría que está en su palabra divina. [25] {He aquí su palabra: *Clara est, et quae nunquam marcescit, sapientia: et facile vida videtur ab his qui diligunt eam, et invenitur ab his qui quaerunt illam.*<sup>2</sup> Sapiencia, 6. Quiere decir: “La sabiduría es muy transparente, ella ilumina, instruye, jamás se marchita y fácilmente la consiguen los que la aman”.} Y tú, tú que eres padre, tú que eres madre amonesta a tu hijo así como lo hacía el gran sabio Salomón. Dile: “¡Querido hijo mío, memoriza bien lo que te quiero decir! ¡No lo olvides,

1 Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis: et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti a Patre plenum gratiae et veritatis. Juan 1:14 (BSIVC). “Y para eso el Verbo se hizo carne y habitó en medio de nosotros y nosotros hemos visto su gloria, gloria cual el ungenito debía recibir del Padre, lleno de gracia y de verdad” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 130).

2 Clara est, et quae nunquam marcescit, sapientia: et facile videtur ab his qui diligunt eam, et invenitur ab his qui quaerunt illam. Sapiencia 6:13 (BSIVC). “Porque luminosa es e inmarcesible la sabiduría; y se deja ver fácilmente de los que la aman y hallar de los que la buscan” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 175).

tlāçotli, ye tlāçotli in tlamatiliztli. Notlāçopiltzine intla tictlāçotlaz intla tictemoz intla ticmocniuhitiz ca mitzpantlāçaz mitzmauizotiz ca ilhuicacayotl ca itechpatzinco vitz in dios, ca vel yn axcatzin,<sup>4</sup> ca yevatzin quimotemaquilia. Yuhquiy inic ticnonotzaz mopiltzin in titeta in titena. In yevatl tonantzín Santa yglesia yuh techmononochilia yn timochintin tipilhua, inic tictlāçotlazque tlamatiliztli: auh inin ca itech mana in Santo Evangelio in axcan mitoa ipan missa. Auh inic achi namechnomelautiliz, ma tictotlatlauhtlican in civapilli etc.

#### Prima pars

Verbum caro factum est et habitavit in nobis. {ubi supra}<sup>5</sup> Inin teotlatolli notlāçopilhuane ca ipan icuiliuhitoc in Santo Evangelio yn axcan mitoa ipan missa, auh inic monavaitoa quitoznequi In yevatzin dios ipiltzin quimocuili yn totlalnacayo, yvan totlan monemiti yn nican tlalticpac. Inin teotlatolli inic anquimelavacacaquizque xicmocaquitica. In piltzintli axcan omotlacatili, ca dios no yvan oquichtli: inic oquichtli otzintic opeuh in iquac omotlacatili. Inic oquichtli ca piltzintli çan tepitzi, ytetzinco monequi malhuiloz napaloloz chichitiloz etc. yvan inic oquichtli amo motlatoltia çan oc yuhquin nontzintli,

4 Debe leerse *iaxcatzin*.

5 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

pues te es muy necesario! ¡Ámala mucho, busca de buena gana la sabiduría!, ella es muy digna de ser amada, muy digna de ser deseada. En tanto que es muy digna de ser amada, en tanto que es muy digna de ser esperada, ella supera todo el oro y todas las cosas preciosas, y en tanto que es digna de ser amada, ella es mucho más valiosa que toda la riqueza. Y el *tlahtohcayotl* [reino], la guía no es preciosa, la sabiduría es preciosa. ¡Querido hijo mío!, si la amas, si la buscas, si la haces tu amiga ella te engrandecerá, te honrará, pues es celestial, viene de Dios, es de su propiedad, él es quien se la da a la gente.” Esto mismo es con lo que amonestarás a tu hijo tú que eres padre, tú que eres madre, así como quien es nuestra madre la Santa Iglesia nos exhorta a todos nosotros que somos sus hijos, para que amemos la sabiduría. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles un poco más, ¡roguémosle a la *cihuapilli* [noble mujer]! etcétera.

#### Primera parte

*Verbum caro factum est, et habitavit in nobis.* {Ubi supra} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, y dicha en náhuatl quiere decir: “Aquel que es el hijo de Dios recibió nuestro cuerpo terrenal y vivió entre nosotros aquí en la tierra.” Para que entiendan correctamente esta palabra divina, escuchen esto: El niño que nació hoy es Dios y también varón. En tanto varón tuvo comienzo, tuvo principio cuando nació; en tanto varón es niño, sólo es pequeño, le es necesario ser cuidado, ser cargado, ser amamentado, etcétera. Y en tanto varón no habla, así es mudo, así como los demás niños. Y en tanto *teotl* [divinidad] absolutamente nunca tuvo principio, nunca tuvo comienzo, él ya estaba desde antes que comenzara, que se hiciera el mundo. Y en

in iuhqui occequintin pipiltzintli. Auh inic teotl niman aic opeuh aic otzintic: in iquac tzintic in iquac mochiuh cemanavac yeppa moyetztica. yvan inic teotl ca mochi yveli quimonapalhuitica in cemanavac, inic teotl ca motlatoltia ca yevatzin in nelli tlatolli; ca tlamatini, yevatzin nelli tlamatiliztli. Yeica vel tiquitozque, inin ipiltzintli aic otzintic: inin piltzintli mochi veli: inin piltzintli mochi quimomachitia, ca tlatolli, ca {teu}<sup>6</sup>tlamatiliztli. {Inin piltzintli ca ypiltzin dios: dios tetatzin oquimotlacatilili yn aiamo cintic cemaaoac yn itlacatilitzin ynic teutl aic cintic aic peuh.}<sup>7</sup> Auh in ica mochi ytech mana in Euangelio in axcan mitoa ipan missa: izca in imelauaca yn iuh ca Euangelio. {In principio erat verbum et verbum erat apud deum.}<sup>8</sup> In ayamo tzintic cemanavac yeppa catca in yevatzin ipiltzi in dios, itoca Verbo, itoca {teu}<sup>9</sup>tlamatiliztli: auh ca yevatzin in Verbo in {teu}<sup>10</sup>tlamatiliztli in ipiltzin dios: ca quimochivili in ixquich tiquitta yvan in amo tiquitta. Auh in yevatzin ipiltzin dios ca {teu}<sup>11</sup> tlanextli, ca {teu}<sup>12</sup> tlamatiliztli, ca yevatzin [26] quintlanextilia quimixtlamachitia in ixquichtin cemanavac tlaca. In yevatzin ipiltzin dios, ca Verbo ca tlatolli ca itlatoltzin in tetatzi: ca {teu}<sup>13</sup> tlamatiliztli itlamatiliz yn tetatzi: ca {teu}<sup>14</sup> tlanextli, ytlanex ytonameyo yn tetatzin dios: oquichtli omochiuhtzinoco quimocuili yn totlalnacayo, yvan totlan monemiti yn nican tlalticpac. etc.

tanto *teotl* él es todopoderoso, está sosteniendo al mundo; en tanto *teotl*, él habla, pues él es la verdadera palabra, es sabio, es la verdadera sabiduría, por lo tanto, podemos decir que este niño nunca tuvo comienzo, que este niño es todopoderoso, que este niño lo sabe todo, que es la palabra, es la sabiduría {divina} {que este niño es el hijo de Dios, que Dios Padre lo engendró, que su nacimiento [ocurrió] cuando aún no comenzaba el mundo, que en tanto *teotl* nunca comenzó, nunca empezó.} Y todo esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. He aquí su declaración tal como está en el *Evangelio*: {in principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum}<sup>3</sup> “Cuando aún no comenzaba el mundo, ya desde antes estaba aquel que es el hijo de Dios; su nombre es *verbo*, su nombre es sabiduría {divina}. Y aquel hijo de Dios es el *verbo*, es la sabiduría {divina,}.” Él creó todo lo que vemos y lo que no vemos. Y aquel que es el hijo de Dios es la luz {divina}, es la sabiduría {divina}, él es quien [26] ilumina, enseña a todas las personas del mundo. Aquel que es el hijo de Dios es el *verbo*, es la palabra, es la palabra del padre, es sabiduría {divina}, la sabiduría del padre, es luz {divina}, la luz, el rayo de sol de Dios Padre. Él vino a hacerse varón, tomó nuestro cuerpo terrenal y vivió junto a nosotros aquí en la tierra, etcétera.

6 Entre renglones. M-Sahagún 2.

7 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

8 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

9 Entre renglones. M-Sahagún 2.

10 Entre renglones. M-Sahagún 2.

11 Entre renglones. M-Sahagún 2.

12 Entre renglones. M-Sahagún 2.

13 Entre renglones. M-Sahagún 2.

14 Entre renglones. M-Sahagún 2.

3 In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Juan 1:1 (BSIVC). “En el principio era ya el Verbo, y el Verbo estaba en Dios, y el Verbo era Dios” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 129).

## 2ª pars

*Verbum caro factum est et habitavit in nobis. yn macevalli, in cuitlapilli atlapalli: cenca papaqui moyollalia, intla quimati, ca tlamatini ca chicavac, tetlaçotlani in iteyacancauh in itepachocauh yeica quimati, ca yn tlamatini ixquich quinematcachiva, in chicavac vel tepaleuiya temalhuia, in tetlaçotlani vel teyollalia vel teicnelia. Auh in axca in timochinti cenca totech monequi in tipapaquizque titoyollalizque: ca in yevatzin totemaquixticatzin toteyacancatzi; ca amo çan yeyo tlamatini ca yeuatzin vel {teu}<sup>15</sup>tlamatiliztli, yeica vel technematcapachoz: amo çan yeyo chicavac, ca yeuatzin vel nelli {teu}<sup>16</sup>chicavaliztli mochi veli, yeica vel techmomalhuiliz vel techmomanaviliz: amo çan yeyo tetlaçotlani ca vel yevatzin {teu}-<sup>17</sup>tetlaçotlaliztli: yeica vel techmoyollaliz vel techmocneliliz. Ca nel topanpa valmouicac, topanpa oquichtli mochiuhtzinoco, ca cenca techmotlaçotilia. O notlaçopiltzine, ma vel xicmiximachili yn motlaçotemaquixticatzi: ca intla vel ticmiximachiliz, cenca timoyollaliz cenca timochicavaz. tla xicmoquiti nopiltzine in motemaquixticatzin ca {teu}<sup>18</sup>tlanextli, otlí, neltiliztli, nemiliztli, yuhca in iteotlatoltzi. Ego sum lux, viam etc. {Ego sum via veritas et vita nemo venit ad patrem nisi per me. Joannis 14°. quitoznequi In ehoatl ca notli ca nineltiztli, ca ninemiliztli: ayac vel quimiximachiliz ayac vel quimotlaçotiliz yn notatzin dios yntla camo nictlanextiliz yntla camo nicpaleiz<sup>19</sup> yntla*

15 Entre renglones. M-Sahagún 2.

16 Entre renglones. M-Sahagún 2.

17 Entre renglones. M-Sahagún 2.

18 Entre renglones. M-Sahagún 2.

19 Debe leerse *nicpalehuiz*.

## Segunda parte

*Verbum caro factum est, et habitavit in nobis. El macegual: la cola, el ala se alegra mucho, se consuela si sabe que su guía, que su gobernante es sabio, es fuerte, es amoroso, porque sabe que el sabio hace todo con prudencia, que es fuerte, que ayuda bien, que procura, que es amoroso, que precisamente consuela, precisamente favorece. Y hoy, a todos nosotros nos es muy necesario alegrarnos, consolarnos, pues aquel que es nuestro Salvador, nuestro Guía no sólo es sabio, él es la sabiduría {divina,} por lo tanto podrá guiarnos prudentemente. Él no sólo es fuerte, es la verdadera fortaleza {divina,} es todopoderoso, por lo tanto podrá cuidarnos, podrá defendernos. Él no sólo es amoroso, es precisamente el amor {divino,} por lo tanto podrá consolarnos, podrá favorecernos. En verdad vino por nosotros, vino a hacerse varón por nosotros, pues nos ama mucho. ¡Oh, querido hijo mío!, ¡reconoce a tu querido Salvador! Si lo puedes reconocer te consolarás mucho, te fortalecerás mucho. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Tu Salvador es la luz {divina,} es el camino, es la verdad, es la vida, así está en su palabra divina: *Ego sum lux viam, etcétera. {Ego sum via veritas, et vita. Nemo venit ad Patrem, nisi per me.*<sup>4</sup> Juan, 14. Quiere decir: “Yo soy el camino, yo soy la verdad, yo soy la vida. Nadie podrá reconocerlo, nadie podrá amar a mi padre Dios si yo no lo ilumino, si yo no lo ayudo, si yo no lo guío.”} Nuestro Señor Jesucristo es luz, la luz de nuestra *ánima*, es el que nos da la sabiduría para que nuestra *ánima* mire. Él es el camino que hemos de seguir para ir al cielo, él es el camino. Si nosotros vivimos*

4 Dicit ei Jesus: Ego sum via, et veritas, et vita. Nemo venit ad Patrem, nisi per me. Juan 14:6 (BSIVC). “Respóndele Jesús: Yo soy el camino y la verdad y la vida; nadie viene al Padre sino por mí” (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 155).



camo nicyacanaz.<sup>20</sup> Ca tlanextli in totecuiyo Jesuchristo, itlanex in *tanima*, yevatzin techmomaquilia in tlamatiliztli inic tlachia *tanima*: ca yevatzin otlí in tictocazque ic tiazque ilhuicac; yevatzin otlí, intla tictonemiliztoquilizque ic vel tiazque yn *unpa* ilhuicac. Ca yevatzin in neltiliztli in totecuiyo Jesuchristo, ayac vel techiztlacaviz intla ticmatizque itlatoltzi ca vel melavac vel chicaoac in itlatoltzi; ca yevatzin nemiliztli, cemicac nemiliztli quinmomaquilia in itlaçoua.

### 3ª pars

*Verbum Caro factum est et habitavit in nobis.* In yevatl tonatiuh quitlanextilia yvan quitotonilia in tonacayo: auh in yevatzin *totecuyo Jesuchristo* ca ytlanex yuhquinma ytonatiuh in *tanima*, ca {teu}<sup>21</sup> tlamatiliztli: quitlanextilia quitotonilia quiyollalia quichicava quipaccanemitia in *tanima*. In tonatiuh techtlanextilia yn nican tlalticpac inic vel titotlayecoltia inic vel ticchiva ixquich totech monequi: auh intla ca vel quitztimotlaliz intla aca vel quicemittaz, quixpoyauaz ic ixpopoyotiz: yeica ca amo chicaoac in tixtelolo [27] avel vecauh tiquitta in tonatiuh. Ca no yuhqui in totemaquixticatzi, in ica itlachivaltzi yn inemiliztli in quimochivilitzino nican tlalticpac: auh in ica itlatoltzi in quimitalhuitzino nican tlalticpac techmotlanextililia techmoyollalilia, inic tiquiximatizque in tleyn qualli auh in tlein amo qualli: in tlein chivaloni auh in tlein amo chivaloni, yvan techmochicavilia inic vel tictopevazque in amo qualli in achivaloni: yvan inic ye ticchivazque in qualli in chivaloni. {Tlayoayan mixtecomac oamechtlaz yn tlacatecu-

20 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

21 Entre renglones. M-Sahagún 2.

como él, por ello podremos ir al cielo. Aquel que es Nuestro Señor Jesucristo es la verdad, nadie podrá engañarnos si conocemos su palabra, pues su palabra es verdadera, es fuerte. Él es la vida, él les da vida eterna a sus amados.

### Tercera parte

*Verbum caro factum, et habitavit in nobis.* Aquel que es el sol ilumina y calienta nuestro cuerpo, y aquel que es Nuestro Señor Jesucristo es su luz, es así como el sol de nuestra *ánima*, pues es sabiduría {divina} que ilumina, que calienta, que consuela, que fortalece, que da paz a nuestra *ánima*. El sol nos ilumina aquí en la tierra para que podamos buscar lo necesario, para que podamos hacer todo lo que nos es necesario, y si [alguien] se pone a verlo, si alguien está absorto en él, lo deslumbrará, por ello enceguederá, porque nuestros ojos no son fuertes, [27] no pueden ver durante mucho tiempo al sol. Lo mismo hizo nuestro Salvador con su obra, [con] su vida aquí a la tierra. Y él nos ilumina, nos consuela con la palabra que dijo aquí en la tierra, para que reconocamos lo bueno y lo no bueno, lo que se hace y lo que no se hace. Y él nos fortalece para que podamos vencer lo no bueno, lo que no se hace y para que ya hagamos lo bueno, lo que es digno de hacerse. {El *tlacatecolotl* los lanzó a las tinieblas, a la oscuridad, lanzó sobre ustedes la idolatría y muchas palabras falsas con las que los cegó. Y aquel que es el niño divino, el Sol divino, lanzó sobre ustedes su claridad, su fuente de calor, para que conocieran al único Dios Padre, Hijo, Espíritu Santo, Aquel por quien se vive,

lutl ca amopan oquitlaz yn tlateuhtoquiliztli yoan mieclamantli yn iztlacatlatolli ynic oamechixpopoiutili: auh iehoatzin teupiltzintli teuhtonatiuh amopan quimoquixtli yn itlanetzin yn itonameyotzin ynic anquimatizque ca çan izeltzin dios tetatzin tepiltzi spiritu sancto ipalnemoani teotl tlatoani aiac occe teutl: yoan amechmotlanextililico ynic anquicentelchivazque yn izquitlamantli iztlacatlatolli yn amechcaviliteoque yn amoculhoan: ynin teuhpiltzintli ayac vel quitaz yn iteuiutzin yn oc tlalticpac nemi.<sup>22</sup> Auh intla aca quittaznequiz in iteoyotzi, intla aca quittaznequiz inic teotl, amo velitiz: ca amo chicavac in ixtelolo tanima, amo vel quittaz inic teotl in dios, [...] <sup>23</sup> çan ic ixpoyavaz etc. ximocaquiti nopiltze, inic oquichtli techmomaquili neixcuitilli inic yteztzinco tixcuitizque, ca omotolinico, amo qualcan in omotlacatili, çan xacaltzinco, amo tecpan, ayac itlacauh atle yn axca: amo intlan in tlatoque çan intlan yn motolinia ixcapixque, ynvampo mochiuhtzino yn motolinia, quinmocniuhtico. xipapaqui motoliniae, ca movampo in temaquixtiani: auh in titlatoani in timotlacamati ximocnomati ximotolini in ipanpatzinco motemaquixticitzi inic vel timomaquixtiz etc.

*teotl, tlahtoani*; ninguno otro es *teotl*. Y los vino a iluminar para que aborrecieran cada palabra falsa que sus abuelos les dejaron al partir. Nadie podrá ver la espiritualidad de este niño divino mientras viva en la tierra.} Y si alguien quiere ver su espiritualidad, si alguien quiere verlo en tanto *teotl*, no podrá, pues los ojos de nuestra *ánima* no son fuertes; él no podrá verlo en tanto *teotl* Dios, por ello solamente se deslumbrará, etcétera. ¡Hijo mío, escucha esto! En tanto varón, él nos puso el ejemplo para que tomemos ejemplo de él. Él vino a ser pobre, no nació en un buen lugar sino en un jacal, no en un *tecpan*;<sup>5</sup> nadie era su sirviente, nada era suyo, no estuvo entre los *tlahtoqueh* [reyes], [sino] entre los pobres pastores, se hizo semejante a los pobres, se vino a hacer su amigo. ¡Alégrate, tú que eres pobre!, pues el Salvador es tu semejante. Y tú que eres *tlahtoani*, tú que eres rico, ¡sé humilde!, ¡sé pobre por tu Salvador!, por ello podrás salvarte, etcétera.

22 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

23 En Ms. 1482 BNM: “ca”, f. 17v.

5 Así se les denominaba a las casas de los grandes gobernantes mexicas.